

О КУЛЬТУРОВЕДЧЕСКИ-ОРИЕНТИРОВАННЫХ ИГРАХ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОМУ ОБЩЕНИЮ

Аннотация. В статье рассматриваются культуроведчески-ориентированные ролевые игры для формирования эффективного межкультурного общения между представителями родной и иноязычной культур. Автор приводит определение данных заданий, обосновывает необходимость и целесообразность их использования, а также рассматривает их основные характеристики и особенности. В культуроведчески-ориентированных играх автор выделяет ролевые игры-эпизоды и комплексные ролевые игры. Приведен пример комплексной ролевой игры.

Ключевые слова: межкультурное общение, социокультурная компетенция, культуроведчески-ориентированная ролевая игра, речевое поведение, стратегии поведения, этнопсихологические особенности.

Процесс межкультурного общения (МКО) характеризуется взаимодействием разных культур, в результате чего происходит актуализация общечеловеческого и специфического каждой культуры. Участники МКО – это личности, несущие конкретное историческое содержание той или иной эпохи и отличающиеся друг от друга основополагающими ценностными ориентациями, особенностями мировосприятия, которые определяют их глубинную человеческую сущность. Вследствие социокультурного своеобразия взаимодействующих культур, процесс МКО приобретает специфический характер. Эффективное МКО обучаемых с носителем изучаемого языка возможно через формирование иноязычной социокультурной компетенции (СКК).

СКК, как интегративный компонент иноязычной коммуникативной компетенции, обеспечивает формирование поликультурной личности обучаемого, так как представляет собой способность сопоставлять, интерпретировать, оценивать межкультурные различия и адекватно реагировать на культурно-значимые события в аутентичных условиях процесса (МКО), выбирая приемлемый стиль речевого поведения. В этой связи формирование СКК представляет одну из основных задач в подготовке студентов языкового вуза к эффективному МКО.

Эффективными заданиями для формирования иноязычной (СКК) являются задания на драматизацию культуроведчески-ориентированных ролевых игр. Культуроведчески-ориентированной ролевой игрой является «проблемно-коммуникативное иноязычное задание, создающее учебно-методические условия для социально-речевого моделирования обучаемыми ролевых позиций (обозначенных в этих заданиях) с учетом функциональных факторов ино- и МКО, а также социокультурного фона ролевых ситуаций и предписаний или ожиданий в процессе совместного решения

социально и профессионально значимых коммуникативных задач» [1]. Сопоставление иноязычной и родной культур в процессе реализации данных заданий носит скрытый, имплицитный характер. А. В. Щепилова отмечает, что сравнение явлений изучаемых языков важно только на этапе презентации материала, а на этапе отработки умений следует стремиться к максимальной изоляции языков, погружению в аутентичную или приближенную к аутентичной языковую среду. На данном этапе педагог должен ставить задачу переключения на новую языковую систему, создания благоприятных условий для ее функционирования [2, с. 313]. Следовательно, в культуроведчески-ориентированных ролевых играх сопоставление культур присутствует имплицитно и помогает студентам не допустить использования стратегий поведения, неадекватных прагматическим нормам иноязычной коммуникативной культуры. Сопоставление стратегий поведения носителей иноязычной и родной культур в одинаковых коммуникативных ситуациях способствует выбору адекватных языковых средств для реализации коммуникативных намерений в соответствии с нормами иноязычного коммуникативного поведения и учету линии поведения собеседника.

Данные задания предусматривают попеременное исполнение обучаемыми социальных и межличностных ролей в соответствии с указанными коммуникативными и дидактическими условиями в контексте обозначенной ситуации МКО. Все структурные компоненты подобной игры (цель игры, содержание игры, совокупность социальных ролей, условия реализации) сформулированы и представлены таким образом, чтобы ориентировать обучаемых на культуру страны изучаемого языка, погружая их в социокультурный контекст иноязычной лингвокультуры. Содержанием культуроведчески-ориентированных ролевых игр являются взаимоотношения между людьми, развивающиеся в процессе общения. Это содержание реализуется посредством конкретного учебного речевого материала, предназначенного для актуализации в ходе игры, и разворачивается по определенному сюжету. В отличие от других заданий, культуроведчески-ориентированные ролевые игры обучают не только как сказать, а отвечают на вопрос почему и зачем нужно что-то сказать, чем создают мотив общения, предоставляя студенту возможность представить себя носителем изучаемого языка и осознать, прочувствовать специфику проявления типичных этнопсихологических особенностей (ЭПО) носителя изучаемого языка в речевом поведении.

Основным компонентом культуроведчески-ориентированной ролевой игры, как и любой ролевой игры, является роль, а именно совокупность социальных и межличностных ролей, исполнение которых обучаемыми вовлекает их в процесс общения и овладения общением [3]. Исполняя различные роли (статусные, позиционные, ситуационные), студент учится следовать определенной коммуникативной программе, выбирать адекватные языковые средства, варьировать стратегии поведения и проявлять коммуникативную гибкость с целью оправдать «ролевые экспектации» речевого поведения носителя изучаемого языка в подобных ситуаци-

ях. В процессе выполнения задачи у студента развиваются социокультурные способности и воспитываются социокультурные качества, необходимые для эффективного МКО. В культуроведчески-ориентированной ролевой игре воспроизводятся социальные отношения, существующие в обществе, что заставляет участников соблюдать определенные правила и условия игры, следуя нормам иноязычного коммуникативного поведения. Совпадение ролевых предписаний, существующих в иноязычной лингвокультуре, с ролевыми ожиданиями определенного речевого поведения является показателем того, что у обучаемого сформирована СКК, и он способен осуществлять эффективное МКО с носителем изучаемого языка.

Содержание культуроведчески-ориентированных игр определяется как тематикой курса, так и конкретной целью. В данном диссертационном исследовании культуроведчески-ориентированные игры направлены на обучение студентов использовать и варьировать основные стратегии поведения, в которых реализуются типичные этнопсихологические особенности носителя изучаемого языка. Так, для развития у студентов умения устанавливать и поддерживать коммуникативный контакт при помощи использования стратегии коммуникативной контактности могут применяться культуроведчески-ориентированные ролевые игры «Давайте познакомимся» (“Let us get acquainted”), включающие следующие возможные ситуации: два незнакомца (белорус и американец), которые вынуждены сидеть за одним столом в переполненном кафе, начинают разговор; два пассажира начинают и поддерживают беседу в поезде, автобусе или самолете; первая встреча американского друга по переписке; знакомство в библиотеке, на вечеринке и т. д.

Культуроведчески-ориентированные ролевые игры «Мое личное пространство» (“My personal space”) возможно использовать для развития умения соблюдать дистанцию с носителем изучаемого языка, реализуя стратегию коммуникативной дистанцированности. Например: во время беседы Ваш давний приятель задает много личных вопросов; знакомый просит Вас одолжить ему деньги, присмотреть за Вашей собакой и др.; друг пришел к Вам за советом и просьбой о помощи и др.

Для развития умения создавать положительный микроклимат взаимодействия, используя стратегию коммуникативной самопрезентации, эффективными являются культуроведчески-ориентированные ролевые игры «Искусство самопрезентации» (“The skill of self-presentation”), предполагающие драматизацию таких сюжетов как: Ваш друг выиграл международный конкурс, Вы выражаете ему свою похвалу, акцентируя положительные моменты выступления; Вы убеждаете преподавателя в том, что Ваша дипломная работа достойна занять одно из призовых мест на конкурсе дипломных работ; Вы проходите собеседование по приему на работу и др.

Культуроведчески-ориентированные ролевые игры включают ролевые игры-эпизоды и комплексные ролевые игры [4, с. 146]. В ролевых играх-эпизодах могут быть задействованы несколько собеседников, изобраа-

жающих заданную ситуацию в соответствии с заранее определенными ролями. В комплексных ролевых играх принимает участие вся группа студентов, распределяя и оформляя роли по своему усмотрению в соответствии с правилами игры.

Приведем пример культуроведчески-ориентированной ролевой игры:

➤ *Role-play the situation "Meeting the USA Ambassador". Discuss the role-play according to the questions.* (Разыграйте ситуацию «Встреча с американским послом». Обсудите ситуацию в соответствии с вопросами).

Situation: The USA Ambassador has come to the city. The aim of the visit is to help hospitals with some modern equipment, medicine and to provide libraries with books and disks about the history of the USA and its culture. Now we are going to take part in the conference with the Ambassador that takes place in the conference hall of the city's library. *Role-cards:*

1. You are the Ambassador. At the beginning of the conference you should give presents to the library and tell a little about your charitable activities in Belarus and your job in the USA. Then you should answer the questions of the guests.

2. You are the secretary of the Ambassador. During the conference you are to add some information to the answers of the Ambassador.

3. You are a librarian of the department of foreign literature. You are to arrange the seats for the guests before the conference and arrange the order of the questions the guests are going to ask. You are to introduce the Ambassador and his secretary to the audience.

4. You are the chief manager of the city's library. You should thank the Ambassador for help and attention to the people of Belarus and give her a book about Belarus as a keep-sake.

5. You are a University lecturer on the issues of cross-cultural communication. You do research on the issues of the Americans' mentality and values. You are eager to know if the Americans are so optimistic about their future and how they reveal their optimism.

6. You are a school teacher of English and you would like to know if the Ambassador is interested in the Russian or Belarusian language and culture.

7. You are an observer and you are to watch and analyze the verbal behavior of the participants: if the questions and the answers were adequate; if the language they used was correct; if they used any necessary communication strategies; if they monopolized the conversation or used the Ping-Pong conversational style; if they follow the etiquette norms (avoid interruptions, follow the norms of address; thanked, showed friendliness, etc.) if they respect the cultural values of both sides.

8. You are an observer and you are to watch and analyze the non-verbal behavior of the participants: if they used any non-verbal gestures properly; if they were attentive listeners; if they made eye-contact and smiled.

Questions to discuss:

To the role-players: Are you satisfied with the way you've played the role? Did you feel adequate to your role? Were there any moments of misunder-

standing during the conference? If so, how did you cope with them? Did you manage to play your role successfully? What would you have done in a different way to play your role better? How would you act to improve your result next time?

To the observers: Were the participants natural in dealing with the situation of meeting the Ambassador? Did you like the way the Ambassador played the role? Did she seem to be a typical American? Give examples. What can you say about the behavior of other role-players?

Таким образом, в процессе использования культуроведчески-ориентированных ролевых игр происходит становление самостоятельности обучаемых в продуцировании речевого поведения. Обучаемый овладевает конкретными речевыми действиями, обусловленными определенной коммуникативной задачей в рамках типичных ситуаций общения, и учится осуществлять взаимодействие с иноязычным партнером, варьируя необходимые стратегии поведения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Сафонова В. В. Социокультурный подход к обучению иностранному языку как специальности : дисс. ... д-ра пед. наук : 13.00.02. М., 1992. 528 л.
2. Щепилова А. В. Коммуникативно-когнитивный подход к обучению французскому языку как второму иностранному. М. : ГОМИ «Школьная книга», 2003. 488 с.
3. Китайгородская Г. А. Методические основы интенсивного обучения иностранным языкам. М. : Моск. ун-т, 1986. 175 с.
4. Лебедько М. Г. Культурные преграды: преодоление трудностей в межкультурном общении. Владивосток : Дальневост. ун-т, 1999. 196 с.